



Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được 12 tháng tuổi?

What vaccines are recommended now my baby is

12 months?

SKAI : Chia sẻ Kiến thức về Chủng ngừa

Bây giờ con quý vị đã được 12 tháng tuổi thì nên có ba loại thuốc chủng ngừa (4vMenCV, 13vPCV, và MMR). Ba loại thuốc chủng ngừa này bảo vệ trẻ em khỏi bị năm loại bệnh (xem trang sau). Tất cả các thuốc chủng ngừa này đều được chích, thường là ở cánh tay của em.

Thuốc chủng ngừa sẽ ảnh hưởng đến con tôi ra sao?

Các thuốc chủng ngừa khuyến cáo cho trẻ em ở 12 tháng tuổi ảnh hưởng tới các em cũng giống như các thuốc chủng ngừa trong năm đầu. Chích làm hơi bị đau và sau đó phần lớn các em sẽ khóc trong khoảng vài phút. Bác sĩ hoặc y tá có thể làm một vài chuyện để làm em chích được dễ hơn. Họ có thể chích hai loại thuốc cùng một lúc.

Có một số điều quý vị cũng có thể làm để giúp đỡ. Đường đã được biết là làm cho trẻ em thấy đỡ đau, do đó cho con quý vị uống một thức uống ngọt có đường hoặc một viên kẹo ngay trước khi được chủng ngừa giúp ích rất nhiều. Cũng có một loại thuốc dán mà quý vị có thể mua ở hiệu thuốc tây, có thể được dùng để làm tê da của con quý vị. Thuốc dán này phải được dán lên khoảng một tiếng đồng hồ trước khi quý vị đi gặp bác sĩ hoặc y tá. Quý vị có thể mang theo một món chơi hoặc đồ chơi để làm con phân tâm hoặc khuyến khích em hít thở sâu trong lúc chủng ngừa. Các trò chơi video cầm tay, chong chóng bằng giấy thổi cho quay hoặc dung dịch thổi bong bóng, ôm ấp vỗ về và cho bú vú trong khi hoặc ngay sau khi chủng ngừa cũng được biết là giúp làm giảm đau¹.

Các thuốc chủng ngừa này làm phần lớn các em cảm thấy hơi không khỏe trong vài ngày. Các triệu chứng này có thể làm cho trẻ mệt mỏi và những nhéo hoặc có hành vi khó chịu và một số em ngủ nhiều hơn bình thường. Các phản ứng thường gặp nhất đối với các thuốc chủng ngừa này là bị đỏ, đau nhức hoặc sưng ở chỗ chích, không muốn ăn nhiều, bị sốt, hơi nhức đầu, cảm thấy toàn thân mỏi nhừ, bị phát ban, buồn nôn (cảm thấy bị bệnh), hoặc dưới hai tai hơi bị sưng. Một số em bị một vết sưng nhỏ và cứng (nốt sần) ngay tại chỗ của một hoặc cả hai mũi chích. Các vết sưng thường không làm đau, và tự biến mất sau vài tuần lễ. Một số em bị sốt và hơi phát ban khoảng mười ngày sau khi được chủng ngừa MMR. Các phản ứng này thường không kéo dài quá vài ngày, và chúng ít nghiêm trọng hơn nhiều so với các bệnh tật mà việc chủng ngừa bảo vệ cho trẻ khỏi bị².

Tôi có thể làm gì nếu con tôi bị một trong những phản ứng này?

Nếu rờ em thấy nóng thì cho em mặc quần áo mỏng (mùa hè) có thể giúp ích, và cũng cho em uống thêm nhiều nước hoặc cho bú sữa mẹ nhiều hơn. Nếu em bị đau, bị đỏ ở chỗ chích thì để một miếng vải mát lạnh lên đó có thể giúp ích. Paracetamol (Panadol®, Dymadon®) cũng có thể giúp làm giảm sốt và giảm đau nhức. (Luôn luôn làm theo các hướng dẫn trên hộp thuốc). Nghiên cứu y học đã cho thấy là việc ôm ấp thực sự làm cho trẻ cảm thấy tốt hơn. Quý vị có thể nhắc bác sĩ hoặc y tá cho mình một tờ hướng dẫn để giúp quý vị nhớ những điều này ngay trong ngày

Now that your child is 12 months old, three vaccines are recommended (4vMenCV, 13vPCV, and MMR). These three vaccines protect children from five diseases (see next page). These vaccines are all given as needles, usually in your child's arms.

How will the vaccines affect my child?

The vaccines recommended for children at 12 months affect them in much the same way as the vaccines given in the first year. The needles hurt a bit and most children cry for a few minutes afterwards. There are some things your doctor or nurse can do to make getting needles easier for your child. They may be able to give both needles at once.

There are also some things you can do to help too. Sugar is known to reduce pain for young children so giving your child a sugar-sweetened drink or a lolly just before getting the vaccines really helps. There is also a patch you can buy at the chemist that can be used to numb your child's skin. These need to be stuck on about an hour before you visit the doctor or nurse. You can bring an activity or toy to distract your child or encourage them to take deep breaths during the visit. Hand-held video games, blowing paper windmills or bubble mix, comforting cuddles and breastfeeding during vaccination or straight after are also known to help reduce pain¹.

These vaccines make most children feel a little unwell for a few days. These symptoms can make children tired and grizzly or unsettled and some sleep a little more than they usually do. The most common reactions to these vaccines are redness, soreness and swelling where the needle went in, not wanting to eat very much, fever, a slight headache, an achy feeling all over, a rash, nausea (feeling sick), or a slight swelling under their ears. Some children get a fever and a slight rash about ten days after having the MMR vaccine.

These reactions don't usually last more than a day or two, and they're a lot less serious than the diseases vaccinations protect children from².

What can I do if my child gets one of these reactions?

If your child feels hot, it can help to dress them in light (summer) clothes and give them extra water to drink or offer extra breastfeeds. If your

Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được 12 tháng tuổi?

child has a sore, red spot where the needle went in, it can help to put a cool cloth on it. Paracetamol (Panadol®, Dymadon®) can also help to ease a fever and relieve soreness. (Always follow the instructions on the packet.) Medical research has found that cuddles really do make children feel better. You can remind your doctor or nurse to give you a leaflet to help you remember these things today. **If you are worried about your baby's reaction to a vaccination, you can get help from your doctor, or the nearest emergency department, or you can call Health Direct on 1800 022 222 at any time of the day or night.**

Do the vaccines work?

The vaccines almost always prevent children from getting meningococcal disease caused by meningococcus types A, C, W, or Y, invasive pneumococcal disease, measles, mumps, or rubella. Sometimes children who are vaccinated still catch one of these diseases, but they usually get much milder symptoms and recover more quickly than children who haven't had the vaccine.

What are the diseases these vaccines protect my child from?

One of the needles protects your child from meningococcal disease caused by four types of meningococcus (A, C, W, and Y). The second protects your child from pneumococcal disease caused by 13 types of pneumococcus. And the third protects your child from three diseases, called measles, mumps and rubella. All of these diseases are much less common than they were before most children living in Australia were vaccinated but are still common in other countries around us. Children can still get these diseases in Australia, especially if they aren't vaccinated.

Are the diseases serious?

Meningococcal disease is caused by bacteria (germs) called meningococcus. This disease can cause brain swelling (meningitis) and blood poisoning (sepsis). It spreads from person to person just like a cold. Children who catch meningococcal disease often have parts of their hands, toes, arms or legs amputated (cut off) to save their lives. Children who survive Hib meningitis often have brain damage².

Pneumococcal disease is caused by germs (bacteria) that can cause swelling around the brain (meningitis), infection in the lungs (pneumonia), ear infections (otitis media) that can damage hearing, and other serious diseases. Children can catch it from each other just like they catch colds².

Measles is best known as a disease that causes a spotty rash. It spreads very easily, even before the rash starts, when a person who has caught it coughs or sneezes and another person is nearby. Measles can be very serious. It causes lung infections (pneumonia), blindness, bleeding (thrombocytopenia) and brain diseases (called meningitis and SSPE). SSPE is very rare but children who get it do not survive. People who catch measles as children can also develop serious health issues later in life².

Mumps causes fever (high temperature), headache, sore throat, aching muscles and painful swellings in the neck, and sometimes the underarms or groin. Rarely, mumps can cause a brain infection (meningitis or encephalitis). It spreads like a common cold².

Rubella is sometimes called 'german measles'. It is usually a very mild illness, like a common cold, but it spreads very easily from one person to another. If a pregnant woman catches rubella, her baby will almost certainly be born deaf, blind or brain damaged. Vaccinating young children also protects mothers and babies from rubella².

I've heard vaccines can have serious side effects. Is this true?

Serious side effects can happen, but they are very, very rare. About one child out of every 3000 has febrile convulsions² (fits or seizures) about seven to 10 days after their first MMR vaccination. This can happen when a child's temperature (fever) goes up suddenly. Febrile convulsions

hôm nay. Nếu lo lắng về phản ứng của con đối với một loại chủng ngừa nào, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222 vào bất kỳ lúc nào trong ngày hoặc đêm.

Thuốc chủng ngừa có hữu hiệu không?

Thuốc chủng ngừa hầu như luôn ngăn ngừa trẻ khỏi mắc bệnh viêm màng não cầu khuẩn do các loại cầu khuẩn A, C, W, hoặc Y gây ra, bệnh phế cầu khuẩn xâm lấn, bệnh sởi, bệnh quai bị, hoặc bệnh sởi Đức. Đôi khi một số trẻ đã được chủng ngừa vẫn bị một trong những bệnh này nhưng chúng thường có triệu chứng nhẹ hơn nhiều và hồi phục nhanh hơn nhiều so với trẻ em chưa được chủng ngừa.

Các loại thuốc chủng ngừa này bảo vệ con tôi chống lại những bệnh gì?

Một mũi chích bảo vệ con quý vị khỏi bị bệnh viêm màng não cầu khuẩn (meningococcal disease) do bốn loại cầu khuẩn (A, C, W, và Y) gây ra. Mũi thứ hai bảo vệ cho em chống lại bệnh phế cầu khuẩn (pneumococcal disease) do 13 loại phế cầu khuẩn gây ra. Và mũi chích thứ ba bảo vệ con quý vị chống lại ba loại bệnh được gọi là bệnh sởi (measles), bệnh quai bị (mumps) và bệnh sởi Đức (rubella). Tất cả các loại bệnh này ít phổ biến hơn nhiều so với trước khi phần đông các trẻ em tại Úc được chích ngừa, nhưng vẫn phổ biến tại các nước quanh chúng ta. Trẻ em vẫn có thể bị các bệnh này tại Úc, nhất là nếu các em không được chủng ngừa.

Các bệnh này có nghiêm trọng không?

Bệnh viêm màng não cầu khuẩn là do vi trùng (germs) tên là meningococcus gây ra. Bệnh viêm màng não cầu khuẩn có thể làm sưng óc (viêm màng não - meningitis) và ngộ độc máu (nhiễm trùng huyết - sepsis). Nó lây truyền từ người này qua người khác giống như bệnh cảm lạnh. Trẻ em bị bệnh viêm màng não cầu khuẩn thường phải giải phẫu cắt bỏ một phần bàn tay, các ngón chân, cánh tay hoặc cẳng chân để cứu mạng sống².

Bệnh phế cầu khuẩn là do vi trùng (bacteria) gây ra, có thể làm sưng quanh óc (viêm màng não - meningitis), nhiễm trùng phổi (viêm phổi - pneumonia), nhiễm trùng tai (otitis media) có thể làm hư hại thính giác, và các bệnh nghiêm trọng khác. Trẻ em có thể lây bệnh cho nhau giống như lây bệnh cảm lạnh².

Bệnh sởi được biết đến nhiều nhất là một loại bệnh làm phát ban nổi hạt. Bệnh này lây truyền rất dễ dàng, ngay cả trước khi phát ban, khi người bị bệnh ho hoặc hắt hơi và có ai đó đứng gần. Bệnh sởi có thể rất nghiêm trọng. Nó làm nhiễm trùng phổi (viêm phổi), mù mắt, xuất huyết (thrombocytopenia) và các bệnh về óc (được gọi là viêm màng não và SSPE). SSPE rất hiếm nhưng các em bị bệnh này không sống được. Những người bị bệnh sởi khi còn nhỏ cũng có thể có các vấn đề nghiêm trọng về sức khỏe sau này².

Bệnh quai bị gây sốt (thân nhiệt cao), nhức đầu, đau cổ họng, đau nhức bắp thịt và bị sưng đau ở cổ, và đôi khi ở dưới cánh tay hoặc ở háng. Ít khi xảy ra, nhưng bệnh quai bị cũng có thể làm nhiễm trùng óc (viêm màng não hoặc viêm não - encephalitis). Bệnh này lan truyền giống như bệnh cảm lạnh².

Bệnh Rubella đôi khi được gọi là 'bệnh sởi Đức' (German measles). Đây thường là một bệnh rất nhẹ, giống như bị cảm lạnh, nhưng nó lan truyền rất dễ dàng từ người này sang người khác. Nếu phụ nữ có bầu lây bệnh rubella thì hầu như chắc chắn là cháu bé khi sinh ra sẽ bị điếc, mù hoặc bị tổn thương não. Chủng ngừa cho trẻ em cũng bảo vệ cho các bà mẹ và trẻ sơ sinh khỏi bị bệnh rubella².

Tôi nghe nói thuốc chủng ngừa có thể có những tác dụng phụ nghiêm trọng. Điều này có đúng không?

Tác dụng phụ nghiêm trọng có thể xảy ra nhưng chúng rất, rất hiếm. Khoảng một trong số 3000 em bị sốt co giật (febrile convulsions)² (co giật hoặc động kinh) khoảng bảy tới 10 ngày sau khi được chủng ngừa MMR

Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào khi bây giờ đã được 12 tháng tuổi?

happen more often when toddlers have an illness that gives them a fever (like a cold) than they do after vaccination. Once the child's temperature stops going up, the seizures stop. Children who have this reaction usually recover quickly.

About three to five in every one million (1,000,000) children who get MMR vaccine have a reaction that results in bruising or bleeding (thrombocytopenia). It usually lasts for between one and six months and then gets better.

Fewer than one in one million (1,000,000) children have a serious allergic reaction (anaphylaxis) to one of the ingredients in one of the vaccines². If this happens, it usually happens before you and your child leave the clinic. Your doctor or nurse knows how to help children who have this reaction to recover very quickly. Anaphylaxis is frightening but extremely rare.

Side effects that last more than a few hours or a few days are extremely rare and happen for less than one in one million (1,000,000) vaccinated children². **If you are worried about your child, you can get help from your doctor or the nearest emergency department or call Health Direct on 1800 022 222.**

Where can I get more information?

If you would like more information about childhood vaccination or the diseases they protect children from you can:

- go to the SKAI website, talkingaboutimmunisation.org.au
- or you can write your questions in the space below and ask your doctor or nurse when you see them.

What is next?

When your child is 18 months old, two more vaccines are recommended. One is a combined MMRV vaccine to strengthen their immunity to measles, mumps and rubella, and to protect them from varicella (chickenpox). The other is another dose of DTPa vaccine to strengthen their immunity against diphtheria, tetanus and pertussis.

What questions would you like answered before getting your child's needles?

.....
.....
.....
.....

I have no questions

References

1. Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982.
2. Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra.

lần đầu. Điều này có thể xảy ra khi thân nhiệt của trẻ (sốt) tăng lên đột ngột. Sốt co giật xảy ra thường xuyên hơn khi trẻ chập chững biết đi bị một bệnh nào (như cảm lạnh) khiến trẻ bị sốt, hơn là sau khi chủng ngừa. Co giật dừng lại khi thân nhiệt của trẻ ngừng tăng lên. Những em có phản ứng này thường phục hồi nhanh chóng.

Khoảng ba tới năm trong một triệu (1.000.000) em được chủng ngừa MMR có phản ứng làm bị bầm hoặc xuất huyết (thrombocytopenia). Phản ứng này thường kéo dài từ một tới sáu tháng rồi sau đó đỡ hơn.

Ít hơn một trong một triệu (1.000.000) trẻ em bị phản ứng dị ứng nặng (sốc phản vệ - anaphylaxis) đối với một trong các thành phần của một trong các thuốc chủng ngừa². Nếu điều này xảy ra thì nó thường xảy ra trước khi quý vị và con rời phòng khám. Bác sĩ hoặc y tá biết cách giúp cho các em bị phản ứng này phục hồi rất nhanh chóng. Sốc phản vệ đáng sợ nhưng cực kỳ hiếm.

Các tác dụng phụ kéo dài hơn vài giờ hoặc vài ngày là vô cùng hiếm và xảy ra cho dưới một trong một triệu (1.000.000) trẻ em được chủng ngừa². Nếu lo lắng về con mình, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222.

Tôi có thể lấy thêm thông tin ở đâu?

Nếu muốn biết thêm thông tin về chủng ngừa thời thơ ấu hoặc các bệnh mà thuốc chủng ngừa bảo vệ trẻ em khỏi bị, quý vị có thể:

- truy cập trang mạng SKAI, talkingaboutimmunisation.org.au
- hoặc viết các câu hỏi của quý vị ở chỗ dưới đây và hỏi bác sĩ hoặc y tá khi gặp họ.

Tiếp theo là gì?

Khi con quý vị được 18 tháng tuổi thì nên có thêm hai thuốc chủng ngừa khác nữa. Một là thuốc chủng tổng hợp MMRV để hệ miễn nhiễm của các em mạnh hơn, chống lại các bệnh sởi, quai bị và sởi Đức, và để bảo vệ các em chống lại bệnh varicella (bệnh thủy đậu - chickenpox). Thuốc thứ nhì là một liều lượng DTPa thêm nữa để hệ miễn nhiễm của các em mạnh hơn, chống lại các bệnh bạch hầu, uốn ván và ho gà.

Quý vị muốn những thắc mắc nào được trả lời trước khi cho con chích ngừa?

.....
.....

Tôi không có thắc mắc

Tài liệu tham khảo

1. Taddio A, et al. Giảm đau khi chích ngừa: hướng dẫn thực hành lâm sàng. Tập san Hiệp hội Y khoa Gia Nã Đại 2015;187:975-982 (Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982).

2. Sổ tay Hướng dẫn Chủng ngừa Úc Ấn bản lần thứ 10 (Cập nhật Tháng Sáu năm 2015). Bộ Y tế Chính phủ Úc: Canberra (Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra).

Tờ thông tin này được viết bởi một nhóm các nhà nghiên cứu gọi là Nhóm cộng tác SKAI (SKAI Collaboration). Thông tin được phát triển bởi Tiến sĩ Nina Chad và Tiến sĩ Julie Leask của Đại học Sydney, Tiến sĩ Margie Danchin của Đại học Melbourne, Tiến sĩ Tom Snelling của Viện Nhi Đồng Telethon, và Bác sĩ Kristine Macartney và Tiến sĩ Melina Georgousakis của NCIRS. Dự án được sự tài trợ của Bộ Y tế Chính phủ Úc.

This information sheet was written by a group of researchers called the SKAI Collaboration. It was developed by Nina Chad PhD and Julie Leask PhD from the University of Sydney, Margie Danchin PhD from the University of Melbourne, Tom Snelling PhD from the Telethon Kids Institute, and Kristine Macartney MD and Melina Georgousakis PhD from NCIRS. The project is funded by the Australian Government Department of Health.

12 months_Vietnamese | SKAI Info sheet: July 2020